

<<俄罗斯社会的潜规则>>

图书基本信息

书名：<<俄罗斯社会的潜规则>>

13位ISBN编号：9787546309507

10位ISBN编号：7546309506

出版时间：2009年11月

出版时间：吉林出版集团有限责任公司

作者：（英）莱德尼娃

页数：258

译者：王学东

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<俄罗斯社会的潜规则>>

前言

2001年末我参加清华大学组织的试讲时，题目就是“什么是比较政治经济学？”

”，看到听讲教师们一脸茫然的样子，心里很不是滋味。

无论是在清华大学公共管理学院还是后来北京大学政府管理学院，第一次开设比较政治经济学的研究生课程时，都用“政府与市场”作为课名。

在澳大利亚国立大学开课时也是要把比较政治经济学的内容融入国际政治经济学的课里讲。

但几年过去，形势已有所不同，我于2006年初出版了《比较政治经济学》一书，而在北京大学政府管理学院开设以“比较政治经济学”为课名的本科生和研究生课程已经成为常态。

就是在这样的背景下，由清华大学的曹海军老师建议和推动，吉林出版集团决定出版这套经典译丛。

比较政治经济学不为人所知完全不是因为它是一个崭新的领域或边缘领域。

比较政治经济学通过比较不同国家或同一国家不同时期的政府、利益集团和市场的关系来探讨国家怎样管理经济事务。

其实这个领域所研究的问题关系到我们每人每天的生活，也几乎是大众话题。

跨时空比较政治因素和经济因素的关系应该说早就有了，但真正成为系统的研究领域还是20世纪后半期的事。

肖恩菲尔德（Shonfield）于1965年出版《现代资本主义（Modern Capitalism）》一书，将发达国家不同的经济政策与它们各自的历史和文化相连接，开创了当代比较发达国家经济政策的先河。

<<俄罗斯社会的潜规则>>

内容概要

有关俄罗斯社会中“寻租行为”的研究对于当代中国有何借鉴意义?在本书中,笔者试图从一个新颖的角度,以俄罗斯为比较研究的个案,评估“寻租行为”对社会现代化进程的影响。中国读者可以把本书所研究的“寻租行为”理解为类似于中国式的“拉关系”的行为。

<<俄罗斯社会的潜规则>>

作者简介

作者:(英)阿莉娜·V.莱德尼娃(Alena V. Ledenva)

<<俄罗斯社会的潜规则>>

书籍目录

插图列表

致谢

导论

第1章 为什么寻租行为在俄罗斯依然盛行?

第2章 黑金公关：操纵型选举与俄罗斯式民主的运作

第3章 抹黑：幕后政治中的负面信息

第4章 连坐制：维系连带责任的锁链

第5章 声名狼藉的易货交易：地下贸易、交易环节和非货币市场

第6章 双账簿与金融寻租行为

第7章 后苏联时代的“推手”：徇私枉法

结语

附录

附录一 真理与真相

附录二 20世纪90年代俄罗斯全国性的主流媒体平台

附录三 《束缚》

附录四 俄罗斯联邦针对易货交易的相关法律文件(1990—1997年)

附录五 受访者名单

附录六 访谈问题列表

词汇表

索引

译后记

<<俄罗斯社会的潜规则>>

章节摘录

插图：为了追还那些不良贷款，我们跟犯罪集团共事，我是迫不得已，受当时的情形所迫以及领导的支持，我还要付钱给他们。

所以，我们就以贷款形式支付给他们，我们希望以后能以不良贷款的形式把这笔钱勾销。

我之前并没有计划离职，所以辞职后非常匆忙、非常慌张，我再也承受不了那样的压力了。

我离开的时候，上层主管向我保证说，那笔贷款不会有问题——每个人都知道这笔款项为追还债务而支付的。

但是新任经理却把这笔款项的问题诉诸法院。

他们一开始调查，就轻而易举地发现所有文件都是伪造的。

法院立案并逮捕我，就在我新工作的地方（我从银行辞职以后，就担任核算与调控部的领导，该部门类似于税务检查机构）。

你想想，法院的人直接从我单位把我带走并把我关了三个月。

事情刚发生时，我简直不敢相信这件事情会发生在我身上（我的父母亲从小就教育我要有教养）。

他们在审讯我的时候向我施加压力，还安排跟我同牢的人诱导我说出事情的真相。

我可什么都没有说，一直等到银行总裁来看我。

笔者：你认为他们是想通过你抓住犯罪团伙吗？

塔：当然不是。

你真以为联邦安全局对那些流氓感兴趣呀？

他们早就认识那些人。

而且，地区领导跟那些犯罪团伙都有关系。

联邦安全局真正想追踪的是其他银行的经理。

他们想得到地方领导的负面信息与黑幕。

他们在我的地址簿里发现了一些有来头的人物的名字。

我认识地区检察官和市检察官。

而这些人绝对是绝对不会同意逮捕我的。

<<俄罗斯社会的潜规则>>

后记

翻译此书着实是件苦差使：它之所以“苦”，一个重要的原因就是，译者与作者各自涉及的研究领域与专业有很大的偏差，背景知识大不一样，生活经历也相去甚远。

所以，翻译过程中，译者始终有“战战兢兢、如履薄冰”的感觉。

本书的作者莱德尼娃女士出生于俄罗斯的西伯利亚地区，后求学并执教于英伦。

本书是作者试图运用英语来讲述、解释俄罗斯所上演的原生态故事；而译者的任务却是要运用汉语来理解、诠释作者透过英语所传递的俄罗斯的社会民族意境。

不同的语言中不可避免地具有不可通约性，忠实翻译实属不易，何况作者在书中又运用了民族志、人类学的研究方法，且使用了不少俄语甚至西伯利亚地区的俚语和俗语；因此，好多词汇、语境的琢磨与转换就属于“只可意会，不可言传”的层次。

本着“既便于中国读者理解，又要尽量忠于原文”的原则，在与作者多次联系沟通的基础上，译者尝试着将很多俗语、俚语翻译成汉语中的成语或谚语。

有人说，翻译应该是一种再创造的过程，而非机械照搬与简单模仿。

对此，译者深以为然：翻译是在译者理解作品的基础上创造性地运用本国语言转述作者的意图；或者借用比较学术的说法，翻译的创造是中外语言的双向格义。

前人所谓翻译要讲究“信、达、雅”三者兼备，谈何容易？

我辈学力不逮，不敢造次与圣人比肩，只求望其项背、窥其门楣。

相比之下，译者非常认同“得意忘形”这一翻译原则，而该原则是译者当年在南开读书的时候，从老师的老师那里得到的。

<<俄罗斯社会的潜规则>>

媒体关注与评论

中国已经成为理解比较政治经济学的重要案例，很高兴能够看到这些著作的出版。

——Peter Gourevitch在过去的三十年里，比较政治经济学领域成为理解不同资本主义模式的关键，而这套丛书则致力于出版这个领域内最重要的著作。

它们是理解政经互动所不可缺少的篇章，而现代世界正是这个互动所创造的。

——Peter Hall这套丛书的出版激动人心，这也是连接中西学者的重要步骤。

这些书将增进全球的学术和理念的交流。

——David Karl在中国出版这套比较政治经济学丛书的重要性是怎样强调都不过分的。

它将促进中国学者、学生与世界的对话。

——Joel Migdal

<<俄罗斯社会的潜规则>>

编辑推荐

《俄罗斯社会的潜规则:后苏联时代政治与商业领域中的寻租行为》：当代西方学术文库·比较政治经济学书系

<<俄罗斯社会的潜规则>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>